

Zeitschrift: Swiss textiles [English edition]
Herausgeber: Swiss office for the development of trade
Band: - (1942)
Heft: 3

Artikel: Winter heavens = Cielo de invierno = C  u invernal
Autor: M.-L.L.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-799437>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Winter Heavens

Enchanting to look at, fascinating to wear — here are evening gowns, displaying the rich texture of lovely fabrics, the harmony of tasteful colour schemes, the beauty of line. In the creation of evening wear, couturiers and textile manufacturers can give full rein to their genius, and it seems as though they have never before been so imaginative, so exuberant. Perhaps they have, in this way, reacted against the dreary monotony of the times we live in ; perhaps they merely wish to form a contrast with the traditional simplicity of afternoon wear. Is it even necessary to seek a reason for Fashion ? That capricious Dame mocks at logic and in this finds the support of the whole of womankind.



Silk crêpe georgette by Stünzi Fils, Horgen.
Metal lace by Schrank, St. Gall.
A Scheidegger-Mosimann (Berne) model.

Stünzi Fils, Horgen : crepe georgette seda.
Schrank, San Gall : encaje metal.
Modelo Scheidegger-Mosimann, Berna.

Stünzi Fils, Horgen : Crepe georgette, seda.
Schrank, St. Gall : Renda em fio metálico.
Modelo Scheidegger-Mosimann, Berna.



Silk duchess satin by Schwarzenbach,
St. Gall.
Metal Lace by Schrank, St. Gall.
A Paul Daunay (Geneva) model.

Schwarzenbach, Thalwil :
satén duquesa, seda.
Schrank, San Gall : encaje metal.
Modelo Paul Daunay, Ginebra.

Schwarzenbach, Thalwil :
Setim Duquesa, seda.
Schrank, St. Gall : Renda de metal.
Modelo Paul Daunay, Genebra.

You, Madam, desire to outshine your sisters at the ball ! What fabric must you choose ? Embroidered tulle or muslin, if you are very young. Satin or silk crêpe, if you are not so young ; or perhaps rayon cloqué or silk georgette. And colours ? White, pastel or vivid hues. And what about line ? Wide, bouffant skirts with frills, maybe even a train ; or a sleek, clinging line, with fullness in the front. Draped or tight-fitting bodices, V-necked décolletés. Embroidery, lots of embroidery, in metal, silk or cotton and displayed in incrustations or insertions. Your choice is made — and it will be a Swiss couturier who, fashioning that beautiful Swiss fabric with this skilful hands, will make you the Belle of the Ball.

M.-L. L.



Cloqué rayon by Naef Frères, Zurich.
A Léon Fischer (Geneva) model.

Naef Frères, Zurich : cloqué rayon.
Modelo Léon Fischer, Ginebra.

Näf Frères, Zurich : Seda artificial cloqué.
Modélo Léon Fischer, Ginebra.

dos ajustados con lo amplio de la tela por delante ;
bordados, muchos bordados, en metal, en teji-
dos, como aplicaciones o entredós.

Si por fin, tentada, Vd. se dejara seducir, será
un modisto suizo que, con un tejido suizo, sabrá
hacer de Vd. la más hermosa y elegante.

M.-L. L.

Metal Lace by Schrank, St. Gall.
A Paul Daunay (Geneva) model.

Schrank, S. Gall : encaje metal.
Modelo Paul Daunay, Ginebra.

Schrank, St. Gall : Renda de metal.
Modélo Paul Daunay, Ginebra.

Cielo de invierno

Espectáculo maravilloso para los ojos : aquí
están los vestidos de noche. En ellos se revelan
la riqueza de los tejidos, la armonía de los
colores, la elegancia de las hechuras. Y ellos
dan salida al genio creador de los modistos y
de los fabricantes. A lo que parece, jamás se
desplegó tanta ingeniosidad y esplendor. ¿ Será
la reacción a los días grises que vivimos ?
¿ Es un desafío a la sencillez tradicional de los
vestidos de tarde ? Y ¿ habrá aún un motivo ?
Porque la moda, caprichosa e inconsecuente, se
rie de lo lógico y encuentra siempre, coligadas
con ella, a todas las hijas de Eva.

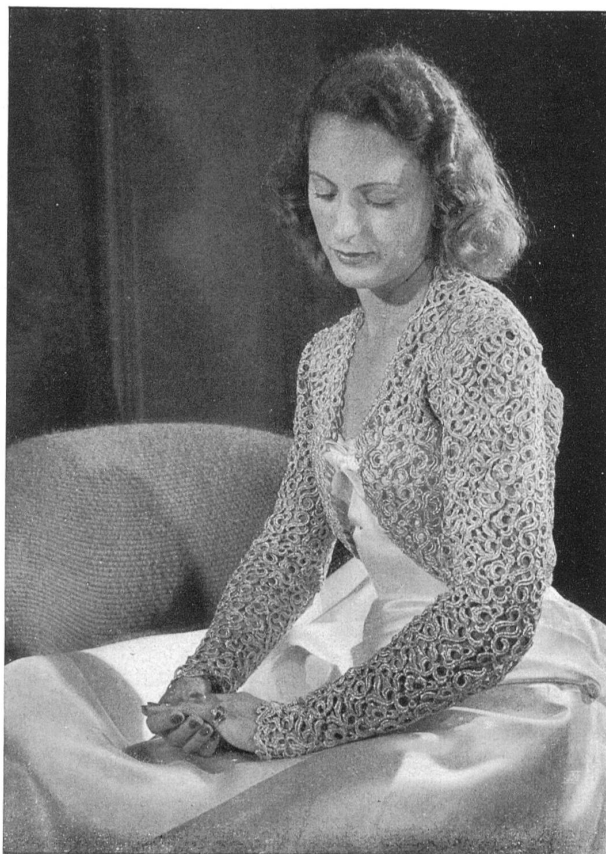
Usted desea, Señora, el vestido más elegante
de baile. ¿ Qué tejido escoger ? ¿ El tul bordado
o la muselina, si Vd. es muy joven ; el satén
o el crepe de seda si Vd. no es muy joven ;
tal vez el cloqué rayón o el georgette seda ?
Los colores : el blanco, los tonos de pastel y
hasta tonos vivos. La hechura : faldas anchas o
de volantes — y mismo con cola — ; cuerpos
replegados o ceñidos ; escotes en punta ; vesti-

right — a la derecha — a direita

" Marquita ", a silk fabric from Stehli's,
Zurich.
Model by Gaby Jouval, Zurich.

Stehli, Zurich : seda « Marquita ».
Modelo Gaby Jouval, Zurich.

Stehli, Zurich : Seda « Marquita ».
Modélo Gaby Jouval, Zurich.





Céu invernal

Dando a ilusão de um cortejo de fadas, eis agora os vestidos de noite. Enquanto uns revelam a suntuosidade dos tecidos, a harmonia das côres e a elegância das formas, outros dão rédea livre ao genio creador dos costureiros e dos fabricantes. Dir-se-ia que nunca presenciámos uma tal profusão de engenhosidade e pompa. Será isto talvez a consequência dos tempos tristes que atravessamos ? ou um desafio à simplicidade tradicional dos vestidos de tarde ? Haverá mesmo uma razão em que assentem estas tendencias ? Tudo isto acode à nossa mente, mas a moda caprichosa e inconsequente, ri-se da lógica, pois pôde sempre contar com as filhas de Eva, como fieis aliadas. V. Excia, deseja o mais lindo vestido de baile. Mas que escolher como tecido ? Se è jovem, o tule bordado ou a musselina estão-lhe indicados, se tem menos frescura, vai-lhe melhor o setim ou o crêpe, a sêda artificial cloque, ou ainda o crêpe georgette. Como côres recomenda-se o branco, os tons côr pastel ou os tons vivos. Como formas devem adoptar-se saias amplas, guarnecidas de



Embroidered tulle and metal braid
by Forster-Willi, St. Gall.
A Bouchette (Zurich) model.

Forster-Willi, San Gall :
tul bordado y galón en metal.
Modelo Bouchette, Zurich.

Forster-Willi, St. Gall :
Tulle bordado e galão em fio metálico.
Modelo Bouchette, Zurich.



Silk muslin by Schubiger, Uznach.
Metal lace by Hufenus, St. Gall.
Model by Rey, Geneva.
Coif created by Reyne, Geneva, in
metal lace by Hufenus, St. Gall.
Schubiger, Uznach : muselina de seda.
Hufenus, San Gall : encaje de metal.
Modelo Rey, Ginebra.
Tocado encaje en metal de Hufenus,
San Gall, por Reyne, Ginebra.
Schubiger, Uznach : Seda musselina.
Hufenus, St. Gall : Renda em fio metálico.
Modelo Rey, Genebra.
Rêde em fio metálico arrendada (Hufenus,
St. Gall) de Reyne, Genebra.

Rayon duchess satin by Heer, Thalwil.
Lace by Schrank, St. Gall.
Model by Sauvage Couture, Basle.
Heer, Thalwil : satén duquesa, rayon.
Schrank, San Gall : encaje.
Modelo Sauvage Couture, Basilea.
Heer, Thalwil : Setim Duquês, seda
artificial.
Schrank, St. Gall : Renda.
Modelo Sauvage Couture, Basileia.

fólios e até caudas, corpêtes drapes e moldando bem o corpo, decôtes em ponta, vestidos ajustados, amplos na frente, e sôbre tudo bordados, muitos bordados, quer de metal ou de tecido, utilizando-se como aplicações ou entre-meios. Se por fim, sob o poder da tentação, V. Excia, se deixa seduzir, aparecer-lhe-á então um costureiro suíço que com tecido suíço, terá o condão de a tornar a mais graciosa e elegante das damas.

M.-L. L.



On the cover — Sobre la tapa — Capa

Embroidered tulle by Forster-Willi,
St. Gall.
Model by La Mouette, Geneva.
Forster-Willi, San Gall : tul bordado.
Modelo La Mouette, Ginebra.
Forster-Willi, St. Gall : Tulle bordado.
Modèlo La Mouette, Ginebra.



Silk crêpe by Schwarzenbach, Thalwil.
Model by Grieder, Zurich.
Schwarzenbach, Thalwil : crepe de seda.
Modelo Grieder, Zurich.
Schwarzenbach, Thalwil : Crepe, seda.
Modèlo Grieder, Zurich.

Silk georgette embroidered in silver by Schrank,
St. Gall.
Model by Andrée Wiegandt, Geneva.
Schrank, San Gall : georgette seda, bordada en plata.
Modelo Andrée Wiegandt, Ginebra.
Schrank, St. Gall : Seda georgette, com bordado de
prata.
Modèlo Andrée Wiegandt, Ginebra.





Silk organdie by Stehli, Zurich.
Foundation in poul-de-rayonne.
A Marchal (Geneva) model.

Stehli, Zurich : organdi, seda.
Fondo en poul de rayón.
Modelo Marchal, Ginebra.

Stehli, Zurich : Organdi, sêda.
Roupa interior em poul, sêda artificial.
Modêlo Marchal, Genebra.